

Е. В. Окулик,

учитель русского языка и литературы высшей категории

И. Н. Валюкевич,

учитель английского языка высшей категории

СЦЕНА II.

Сад КАПУЛЕТТИ.

Входит РОМЕО.

Ромео. Им по незнанию эта боль смешна. Но что за блеск я вижу на балконе?

But soft! What light through yonder window breaks?

It is the East, and Juliet is the sun!

Arise, fair sun, and kill the envious moon,

Who is already sick and pale with grief

Что ты ее затмила белизною.

(На балконе показывается ДЖУЛЬЕТТА.)

Оставь служить богине чистоты.

Плат девственницы жалок и невзрачен. Он не к лицу тебе. Сними его.

It is my lady; O, it is my love!

O that she knew she were!

She speaks, yet she says nothing.

What of that?

Пустое, существует взглядов речь!

О, как я глуп! С ней говорят другие.

Two of the fairest stars in all the heaven,

Having some business, do entreat her eyes

To twinkle in their spheres till they return.

Ах, если бы глаза ее на деле

Переместились на небесный свод!

При их сиянье птицы бы запели,

Принявши ночь за солнечный восход.

See how she leans her cheek upon her hand!

O that I were a glove upon that hand,

That I might touch that cheek!

Juliet. Ay me!

Romeo. She speaks.

O, speak again, bright angel! for thou art

As glorious to this night, being o'er my head,

As is a winged messenger of heaven

Вверху, на недоступной высоте,

Над изумленной толпой народа,

Которая следит за ним с земли.

Juliet. O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo?

Deny thy father and refuse thy name!

Or, if thou wilt not, be but sworn my love,

And I'll no longer be a Capulet.

Romeo. Прислушиваться дальше иль ответить?

Джульетта. Лишь это имя мне желает зла. Ты б был собой, не будучи Монтекки.

Что есть Монтекки? Разве так зовут

Лицо и плечи, ноги, грудь и руки?

O, be some other name!

What's in a name? That which we call a rose

By any other name would smell as sweet.

So Romeo would, were he not Romeo call'd,

Тем верхом совершенств, какой он есть.

Зовись иначе как-нибудь, Ромео,

And for that name, which is no part of thee,

Take all myself.

Romeo. I take thee at thy word.

Call me but love, and I'll be new baptiz'd;

Чтоб только называться по-другому.

Джульетта. Кто это проникает в темноте

В мои мечты заветные?

Romeo. By a name

I know not how to tell thee who I am.

My name, dear saint, is hateful to myself,

Because it is an enemy to thee.

Когда б оно попало мне в письме,

Я б разорвал бумагу с ним на ключья.

Juliet. My ears have yet not drunk a hundred words

Of that tongue's utterance, yet I know the sound.

Art thou not Romeo, and a Montague?

Romeo. Neither, fair saint, if either thee dislike.

Джульетта. Как ты сюда пробрался? Для чего?

Ограда высока и неприступна.

Тебе здесь неминуемая смерть,

Когда б тебя нашли мои родные.

Romeo. With love's light wings did I o'er perch these walls;

For stony limits cannot hold love out,

And what love can do, that dares love attempt.

И потому — что мне твои родные!

Juliet. If they do see thee, they will murder thee.

Romeo. Твой взгляд опасней двадцати кинжалов.

Взгляни с балкона дружелюбней вниз,

И это будет мне от них кольчугой.

Джульетта. Не попадись им только на глаза!

Romeo. I have night's cloak to hide me from their sight;

And but thou love me, let them find me here.

My life were better ended by their hate

Чем долгий век без нежности твоей.

Джульетта. Кто показал тебе сюда дорогу?

Romeo. By love, that first did prompt me to enquire. Я не моряк,

Но если б ты была на крае света,

Не медля мига, я бы, не страшась,

Пустился в море за таким товаром.

Джульетта. Мое лицо спасает темнота,

А то б я, знаешь, со стыда сгорела,

Что ты узнал так много обо мне.

Хотела б я восстановить приличье,

Да поздно, притворяться ни к чему.

Dost thou love me, I know thou wilt say 'Ay';

And I will take thy word. Yet, if thou swear'st,

Thou mayst prove false.

Говорят, Юпитер

Пренебрегает клятвами любви.

O gentle Romeo,

If thou dost love, pronounce it faithfully.

Or if thou thinkest I am too quickly won,

Ну ладно, я исправлю впечатленье

И откажу тебе в своей руке,

Чего не сделала бы добровольно.

Конечно, я так сильно влюблена,

Что глупою должна тебе казаться,

Но я честнее многих недотрог,

Которые разыгрывают скромниц,

Мне б следовало сдержаннее быть,

Но я не знала, что меня слышат.

Therefore pardon me,

And not impute this yielding to light love,

Which the dark night hath so discovered.

Romeo. Мой друг, клянусь сияющей луной,
Посеребрившей кончики деревьев...

Juliet. O, swear not by the moon,
th' inconstant moon,
That monthly changes in her circled orb,
Lest that thy love prove likewise variable.

Romeo. What shall I swear by?

Juliet. Do not swear at all;
Или клянись собой, как высшим благом,
Которого достаточно для клятв.

Romeo. If my heart's dear love—
Джульетта. Не надо, верю. Как ты мне ни мил,
Мне страшно, как мы скоро сговорились.

It is too rash, too unadvis'd, too sudden;
Too like the lightning, which doth cease to be
Ere one can say 'It lightens.' Sweet, good night!

Спокойной ночи! Эта почка счастья

Готова к цвету в следующий раз.

Good night, good night! As sweet repose and rest
Come to thy heart as that within my breast!

Romeo. Но как оставить мне тебя так скоро?

Джульетта. А что прибавить к нашему сговору?

Romeo. Я клятву дал. Теперь клянись и ты.

Juliet. I gave thee mine before thou didst request it;
And yet I would it were to give again.

Romeo. Ты б эту клятву взять назад хотела?

Juliet. But to be frank and give it thee again.

Мне не подвластно то, чем я владею.

My love as deep; the more I give to thee,

The more I have, for both are infinite.

I hear some noise within. Dear love, adieu!

(Голос КОРМИЛИЦЫ за сценой.)

Anon, good nurse! Sweet Montague, be true.

Stay but a little, I will come again.

[Exit JULIET above.]

Romeo. O blessed, blessed night! I am afeard,

Being in night, all this is but a dream,

Too flattering-sweet to be substantial.

На балкон возвращается ДЖУЛЬЕТТА.

Джульетта. Еще два слова. Если ты, Ромео,

Решил на мне жениться не шутя,

Дай завтра знать, когда и где венчанье.

С утра к тебе придет мой человек

Узнать на этот счет твое решение.

Where and what time thou wilt perform the rite;

And all my fortunes at thy foot I'll lay

And follow thee my lord throughout the world.

Кормилица(за сценой) Голубушка!

Juliet. I come, anon.— But if thou meanest not well, I do beseech thee—

Nurse. *[within]* Madam!

Джульетта. Немедля

Оставь меня и больше не ходи.

Я завтра справлюсь.

Romeo. Я клянусь спасеньем.

Juliet. A thousand times good night! *[Exit JULIET above].*

Romeo. A thousand times the worse, to want thy light!

Love goes toward love as schoolboys from their books;

But love from love, towards school with heavy looks. *[Retiring.]*

На балкон возвращается ДЖУЛЬЕТТА.

Джюльетта. Ромео, где ты?

Дудочку бы мне,

Чтоб эту птичку приманить обратно!

Но я в неволе, мне кричать нельзя,

А то б я эхо довела до хрипа

With repetition of my Romeo's name.

Romeo!

Romeo. It is my soul that calls upon my name.

How silver—sweet sound lovers' tongues by night,

Like softest music to attending ears!

Juliet. Romeo!

Romeo. My dear?

Juliet. At what o'clock tomorrow

Shall I send to thee?

Romeo. By the hour of nine.

Juliet. I will not fail. 'Tis twenty years till then.

I have forgot why I did call thee back.

Romeo. Let me stand here till thou remember it.

Juliet. I shall forget, to have thee still stand there,

Rememb'ring how I love thy company.

Romeo. And I'll still stay, to have thee still forget,

Forgetting any other home but this.

Juliet. 'Tis almost morning. Шел бы ты подальше.

А как, скажи, расстаться мне с тобой?

Ты как ручная птичка щеголихи,

Привязанная ниткою к руке.

Ей то дают взлететь на весь подвесок,

То тащат вниз на шелковом шнурке.

Вот так и мы с тобой.

Romeo. I would I were thy bird.

Juliet. Sweet, so would I.

Но я бы умертвила

Тебя своими ласками. Прощай!

Good night, good night!

Parting is such sweet sorrow,

That I shall say good night till it be morrow.

[Exit JULIET.]

Romeo. Sleep dwell upon thine eyes, peace in thy breast!

И сладкий мир разлей в твоей груди!

А я к духовнику отправлюсь в келью

Поговорить о радости и деле.

Уходит.

